

А то и 也许,要不

次第连接词。连接比前一个成分在活动上更强、在质量上更好或在数量上更大的同等句子成分。

Он уезжает на месяц, а то и больше.

他将离开一个月,也许还更久一些。

Ещё рано, часов десять, а то и меньше.

还早,十点左右,也许还不到。

Я буду неделю, а то и две дома.

我将在家待一周,要不就是两周。

Автобус дружбы 友谊旅游车,友好之车

作名词用。指外国旅游者进行友好访问时乘坐的大客车。

Этот автобус дружбы идёт на площадь Тяньаньмэнь.

这辆友谊旅游车驶往天安门广场。

Автобус дружбы подошёл к городскому музею.

友谊旅游车驶近市博物馆。

Автобус дружбы останавливается около музея Гугун(或 бывшего императорского дворца)?

友好之车在故宫博物馆附近停靠吗?

К счастью, автобус дружбы как раз стоит около Музея изобразительных искусств Китая.

幸亏,友好之车停在中国美术馆附近。

Ай да...原来是.....,真是.....

作感叹词用。表示赞赏或讥讽。常用于口语。

Ай да искусствовед!

原来是个艺术理论家！

Ай да профессиональный артист, в любой роли хорош!

真是职业演员,什么角色都演得好!

Алло-алло 哈罗,哈罗;喂,喂

作感叹词用。接打电话时的招呼用语。

Алло-алло! Кто у телефона?

哈罗,哈罗! 你是谁?

Алло-алло! Я слушаю. Слушаю вас.

喂,喂! 请讲,请讲。

Артикуляционная база 发音基础

指各种发音部位和发音方法所组成的体系。

У вас хорошая артикуляционная база.

您的发音基础很好。

Он произносит чисто. Значит, у него хорошая артикуляционная база.

他发音很纯正。也就是说,他有良好的发音基础。

Бежать со всех ног 撒腿快跑

作谓语用。表示最大程度地快跑。同义固定词组为: броситься со всех ног, пуститься со всех ног
Сначала мы бежали со всех ног вдоль реки, а потом свернули в лес.

开始我们沿着河边撒腿快跑,后来拐向了树林子。

Увидев нас, он бежал со всех ног.

一看见我们,他就撒腿快跑。

Школьники пустились со всех ног во двор.

小学生们往院子里撒腿快跑。

Без вести пропасть 失踪,杳无音信

作谓语用。多指某人下落不明。

Брат уёхал из дому, без вести пропал.

弟弟离家出走,杳无音信。

Их грудной ребёнок пропал без вести.

他们的小孩儿失踪了。

Без вины виноватый 无辜的罪人,受冤枉的人

指没有触犯法律而被控为犯罪的人,或指没有任何过失的人而被诬陷为有过错的人。

Она считала себя без вины виноватой.

她认为自己是个无辜的罪人。

В чём он виноват? Он без вины виноватый.

他有什么过错?他是一个无辜的罪人。

Я знаю лишь то, что я ни в чём не виноват! Я без вины виноватый.

我只知道我什么错也没有!我是个受冤枉的人。

Я не признавал себя виноватым, потому что я без вины виноватый.

我不承认有罪,因为我是个受冤枉的人。

Без всяких предисловий 开门见山地,直截了当地

作副词用。指说话、做事爽快,不拐弯抹角,不拖泥带水。同义固定词组为: без предисловий

Прóсим оратора без всяких предисловий — ближе к делу.

请发言者单刀直入地讲问题本身。

Без всяких предисловий говорите, не стесняйтесь.
开门见山地讲吧,不必客气。

В последний раз я спрашиваю, и отвечайте, пожалуйста, без всяких предисловий: что собственно вам нужно от меня?

我最后再问您一遍,请您直截了当地回答:您究竟要我干什么?

Без всяких преисловий высказал в лицо всю правду.

我当面直截了当地说出了全部实情。

Вам без предисловий выскажу всё, что у меня на душе.

我坦率地向您说出我心中的一切想法。

Без всякой причины 毫无缘由,毫无根据,没有任何(明显的)原因

作副词用。同义固定词组为: без видимой причины

Староста курса без всякой причины сказал перед всеми, что Хоря отсутствует по неизвестной причине.

班长当着大家的面毫无缘由地说,霍利亚缺席的原因不明。

Она без всякой причины сомневается, что вы не выполните задания в срок.

她毫无根据地怀疑你们是否能按时完成任务。

Рассмеялся он без всякой причины.

他无缘无故地大笑起来。

Дирéктор заво́да без ви́димой причи́ны отказáл мне.

厂长毫无理由地拒绝了我。

Без глúпостей 别胡闹

作动词用。用来表示不要没有道理、不要无理取闹，具有警告意味。

Без глúпостей! Она́, пра́вда, выхо́дит за́муж.

别胡闹！她真的要嫁人了。

Без глúпостей! Не бывáть э́тому.

别胡扯！这绝不可能。

Без глúпостей! Я не знал э́того.

别胡扯！我以前不知道这件事。

Без году неделя 没(有)几天,没过几天,不久

作副词用。原始前置词 без 与 году неделя 组成的副词性固定词组中的前置词 без 带有重音。表示时间非常短。

Мы в столи́це бе́з году неде́ля, не ме́стные старожи́лы.

我们初来首都,不是本地的老住户。

Он в институ́те иностра́нных языко́в бе́з году неде́ля; ны́нче здесь, за́втра перешёл в друго́й институ́т.

他外语学院呆不了几天;今天在这儿,明天也许会到别的学院去。

Я в совхо́зе бе́з году неде́ля.

我在国营农场没待上几天。

Без дальних слов 直截了当地,干脆

作副词用。用来表示语言、行动简单爽快。同义固定词组为: без дальних разговоров

Скажи мне без дальних слов, что случилось без меня.

你直截了当地对我说,我不在时出什么事了。

Я вам скажу без дальних слов, что цены на некоторые товары поднялись в два раза.

我干脆对您说吧,有些商品的价格提高了一倍。

Без дальних разговоров. Об этом уже сказал тебе.不必多言,这件事我已经告诉过你了。

Без ма́ла 差不多,将近

作副词用。同义固定词组为: без ма́лого

Мой приятель прожил за границей без ма́ла пять лет.

我有一位朋友在国外住了差不多五年。

Он отдыхал без ма́ла два ме́сяца.

他休息了将近两个月。

Пришли без ма́лого все.

差不多所有的人都来了。

Без огля́дки 拼命地;不谨慎,轻率地

作副词用。

Печо́рин спеши́л без огля́дки домо́й в Росси́ю.

毕巧林拼命地奔回了家——俄罗斯。

Велосипе́дисты мча́лись без огля́дки, обгона́я друг

друга.

自行车运动员拼命地互相追赶着,飞快地骑行着。

Я без оглядки догна́л беглеца́ на мотоци́кле на полдоро́ге.

我骑摩托车在半路上飞速地追上了逃跑的人。

Без остано́вки 不停顿,不间断地

作副词用。表示进行中的行为不间断。原始前置词 без 与名词 остано́вка 的单数或复数第二格构成固定词组。同义固定词组为: без остано́вок

Ста́рший секрета́рь писа́л бы́стро, без остано́вки.
主任秘书手不停地快速写着。

На уро́ке ученики́ без остано́вки говоря́т на ру́сском язы́ке.

在课堂上学生们不停地讲俄语。

Междунаро́дный авто́бус шёл всё у́тро и весь день без остано́вок.

长途客车不停地行驶了整整一个早晨和一个白天。

Без о́череди 无须轮班;无须排队

作副词用。表示在一般的规定之外的情况。

Они́ вста́ли и без о́череди прошли́ че́рез зал к вы́ходу.

他们站起来了,无秩序地穿过礼堂,向出口走去。

На остано́вке мно́го люде́й без о́череди. Все с нетерпéнием жда́ли последне́го автобуса.

车站上很多人没排队。大家都急不可待地等着末班公共汽车。

Каждый старался попасть поближе, и люди спорились, если кто-нибудь проходил без очереди.

每个人都想尽量靠前些,如果有人不排队就走到前边的话,人们就吵起架来。

Без радости 不高兴地,不乐意地

作副词用。指不乐意时的内心感受。

Он без радости сказал мне, что он опоздал с ответом на моё письмо.

他不高兴地说,他回信晚了。

Некрасивая девчонка без радости смотрит в зеркало.

丑丫头兴味索然地在照镜子。

Классный учитель без радости делает мне предупреждение, больше не опаздывай.

班主任不高兴地提醒我,别再迟到。

Без различия 不加区别地,不加区分地

作副词用。

Он относится ко всем без различия.

他对大家一视同仁。

Руководитель учреждения беспощадно и без различия критиковал всех работников.

机关负责人不留情面地、不加区别地批评了全体工作人员。

Без различия /чего/ 在……方面不加区别

作前置词用。由原始前置词 без 与名词 различие 的第二格组成的要求第二格的固定词组。

Мы без разли́чия во́зрастов мо́жем путеше́ство-
вать по всей странé.

我们不分年龄大小都可以在全国各地旅游。

Ка́ждый из нас без разли́чия взгля́дов уча́ствовал в
этом спо́ре.

我们之中每一位观点不同的人都参与了这场辩论。

Без разрешéния 未经许可,擅自

1. 作副词用。

Нельзя́ вы́ходить из́ дому без разрешéния.

未经许可不得从家里出来。

Без разрешéния воéнные заво́ды обы́чно не
разрешáют осмáтривать.

不经许可一般不准参观兵工厂。

2. 作要求第二格的前置词用。

Без разрешéния вра́ча я не могу́ допустит́ вас
к физи́ческим трени́ровкам.

未经医生允许,我不能让您参加体育锻炼。

Без роду, без племени 无亲无故

指既无亲人也没有朋友。同义固定词组为: без ро́-
ду и плéмени

Все зна́ли, что он ро́ду нездéшнего, он захо́жий,
без ро́ду, без плéмени.

大家知道他不是本地人,他是一个无亲无故的外来人。

Всем была́ извéстна его́ исто́рия. Он, без ро́ду и
плéмени, бездо́мный сирота́!

大家知道他的身世。他是一个无亲无故、无家可归

的孤儿。

Без спрóсу 擅自, 未经许可

作副词用。同义固定词组为: без спрóса

Хоть дверь и открыта, не входí без спрóсу.

门虽然开着,但未经允许,不得进入。

Без спрóсу Кáтя ушла́ с рабóты.

卡佳未经许可擅自离开工作岗位。

В éтой ко́мнате не кúрят без спрóса.

未经允许本室禁止吸烟。

Без срóка 永久, 永远

作副词用。同义固定词组为: без срóку

Без срóка по́мни éтот исторíческий уро́к.

你要永远记住这一历史教训。

Мы без срóка не отсту́пим, пусть бы нам бы́ло
о́чень тру́дно.

我们永远不后退,哪怕困难重重。

Без срóку защищáйте сво́й убежде́ния, е́сли вы
уве́рены, что о́ни пра́вы.

要永远捍卫自己的信念,如果你们坚信它是正确的。

Без счёту(或 счёта)/кого́-чегó/ 不计其数

1. 作前置词用。与表示人、生物、事物的名词搭配。

同义固定词组为: нет счёту (或 счёта) /кому́-
чему́/

Вчера́ ве́чером в за́ле кинокарти́ну по́казывали,
зри́телей набра́лось без счёту, ступи́ть было́ не-
куда́.

昨天晚上礼堂里放电影,观众多极了,挤都挤不进去。

2. 作副词用。表示行为的次数多或所及客体的数量很大。一般与动词连用。

Паренёк без счёту лазил в свою записную книжку и делал какие-то выписки на бумажку.

小伙子多次翻开自己的记事本,并往(纸)上抄些什么。

— У нас соседи — скандалисты невозможные. Ругаются без счёту, черти такие!

我们的邻居是些骂街的流氓,整天骂个没完。这群该死的家伙!

Без удовольствия 不满意,不高兴

作副词用。指由不愉快的心情、感受、心境而表现出来的情感。

Третьего мая дети без удовольствия ехали с первым утренним поездом.

孩子们不满地坐上5月3日早上第一班火车启程了。

Учитель без удовольствия делает всем предупреждение, больше не опаздывайте.

老师不高兴地提醒大家,别再迟到。

Без ума

1. без ума от /кого-чего/ 欣喜若狂

作谓语用。与 быть 连用。

Первоклассники без ума от зимних каникул.

小学一年级学生因为放寒假高兴得不得了。

Посетители без умá от него и в особенности хвалят его манеры.

观众都非常喜爱他,尤其是赞赏他的风度。

2. 非常,特别(爱)

作副词用。常与动词 любить, влюбиться 连用。

Литературу она любила без умá.

她曾酷爱文学。

Отдыхая в Циньхуандао, я без умá влюбился в море.

在秦皇岛疗养时,我特别迷恋大海。

Без устáли 不断地,不停地,不倦地

作副词用。

Пароход отчаливал от небережной очень медленно, и она без устáли размахивала красным платком.

轮船慢慢地驶离海岸,她不停地挥舞着红色的手帕。

До пэнсии отец без устáли работал.

直到退休前父亲还不知疲倦地工作。

Он без устáли скрипит на скрипке по вечерам.

每逢晚上,他总是不知疲倦地吱吱哑哑地拉小提琴。

Бесéда не вяжется 话不投机

指说话聊不到一起去,谈话的见解不相同。

У них бесéда не вяжется.

他们谈不到一块儿去。

Нам придётся прекратить бесéду, потому что у нас бесéда не вяжется.

我们的谈话只好终止,因为话不投机。

Бешеные деньги 横财;来得容易的钱

指用不正当的手段得来的钱;意外得来的钱财。

Вы знаете, у кого деньги бешеные?

你们知道谁的钱来得容易?

Они разбогатели бешеными деньгами на войне.

他们发了战争横财。

У него деньги бешеные. Казны он не считает.

他的钱来得容易,用钱大手大脚。

Бить баклуши 无所事事,游手好闲

作谓语用。表示不赞成,不赞许的意思。常用于口语。

Весь день ты бьёшь баклуши.

你整天游手好闲。

Родители сказали, что будет нам бить баклуши в глухой провинции.

父母说,我们在偏僻的省份将会无事可干。

Будет вам баклуши бить, пора начать серьёзно учиться.

你们别再无所事事了,应该开始认真学习了。

Бить в глаза 引人注目;显而易见;刺眼

作谓语用。

У тебя такие странные взгляды на искусство бьют в глаза.

你对艺术的这种古怪的看法十分令人关注。

Нелепость этой позиции так и бьёт в глаза.

这种立场的荒谬是显而易见的。

Результаты реформы в нашей стране бьют в глаза.
我国改革的成果引人注目。

Бить в цель 击中目标;照准目标射击
作谓语用。

В этой статье имеется ряд великолепных мест,
бьющих прямо в цель.

这篇文章中有许多击中要害的精彩地方。

Бойцы бьют в цель.

战士们正在瞄准目标射击。

Бить ключом 蓬勃,高涨,旺盛
作谓语用。

Жизнь коллектива в армии бьёт ключом.

军队中的集体生活非常紧张。

Борьба между ними ключом бьёт.

他们之间的斗争愈演愈烈。

Соперничество в спорте ключом бьёт.

运动方面的竞争方兴未艾。

Благодарен за то, что... 对……表示感谢,因……而
感谢

作谓语用。

Любимая преподавательница А. П. Усова! Всю
жизнь буду вам благодарен за то, что вы делали
для нас много, слишком много, особенно давали
нам много знаний по русскому языку в институте.
敬爱的 А. П. 乌索娃老师! 我一生都要感谢您在学

校为我们做了许多事,非常多事,特别是传授给了我们很多的俄语知识。

Я благодарен ему за то, что он первый подал товарищам сигнал и подал мне руку в несчастье.

我很感谢他,是他在我遭遇不幸的时候首先向同志们发出信号并伸出了援手。

Бли́зкие отноше́ния 亲密关系

作名词用。指人之间感情好、关系密切。

Бли́зкие отноше́ния ме́жду ними основаны на дружбе и взаимном уважении.

他们之间的亲密关系是建立在友谊和互相尊重的基础上的。

Существуют два объяснения близких отношений. 对亲密关系有两种解释。

По существу говоря, между нами не существует близких отношений.

其实,我们之间不存在亲密的关系。

Богатым быть /кому/ 要发财啦

俄罗斯人习俗:极熟悉的人相遇时,如一时未能认出对方,在认出以后,即用此语解嘲。

Быть вам богатым: я вас не узнал.

您要发财啦,我竟认不出您了。

Больной вопрос 伤脑筋的问题

作名词用。指迫切而难于解决的问题。

Малый спрос продукции — самый больной вопрос этого завода.

产品滞销是这家工厂最伤脑筋的问题。

Дожида́ясь у́жина, все мы вме́сте реши́ли больно́й вопро́с.

在等待开晚饭时,我们大家共同解决了一个伤脑筋的问题。

Сама́ жизнь вы́двинула э́тот больно́й вопро́с на пове́стку дня.

生活本身把这个伤脑筋的问题提到了日程上。

Большая́ разни́ца 完全是两回事,完全不相同

表示彼此不一样,有区别。常用于口语。

Ка́ждый из студе́нтов зна́ет, что учи́ться по пла́ну и учи́ться без пла́на — большо́я разни́ца.

每位大学生都知道,按计划学习和无计划地学习是完全不相同的。

Приду́ ли, не приду́ ли я, большо́я разни́ца.

我来与不来,完全是两回事。

Больша́я часть 大多数,大半

作主语用。若谓语为形容词则用复数,若谓语为动词则用第三人称单数或复数。

Больша́я часть студе́нтов приле́жны.

大部分学生都很用功。

Больша́я часть виногра́дов ќислы на се́вере.

北方的葡萄多半都酸。

Больша́я часть из них рабо́тает отлі́чно.

他们之中大部分人都工作得很好。

Бóльше не 再不, 不再

作副词用。

Осенью в 1957 годú на прощáние преподавáтельница Анна Пáвловна Усова сказа́ла нам, что мы бóльше не мо́жем ви́деться.

1957 年秋季临别时, 安娜·巴夫洛芙娜·乌索娃老师对我们说, 我们再不能见面了。

Я бóльше не бúду наруша́ть дисципли́ну.

我以后再不违返纪律了。

Бóльше обыкновénного 较平常更甚

作副词用。

Де́ти вéсело игра́ют во дворе́ бóльше обыкновénного.

孩子们比平常更开心地在院里玩耍。

Старíк сего́дня скучáет бóльше обыкновénного.

老人觉得今天比平常更寂寞。

Борóться с[самíм]собóй 克制自己

作谓语用。表示不顾外力阻碍一定要实现的行为。

Чúвствуется, что он бо́рется с собóй в душе́: промолча́ть и́ли же откры́то призна́ть свою́ оши́бку.

可以感觉到, 他内心在进行斗争: 究竟是沉默下去呢, 还是公开承认自己的错误。

Дежу́рный по этажу́ изо всéх сил бо́рется сам с собо́й.

楼层值班员在尽力控制自己。